

GRANDE SALLE PIERRE BOULEZ – PHILHARMONIE

Samedi 11 décembre 2021 – 20h30

Exil
Ensemble En Chordais
Kyriakos Kalaitzidis
Maria Farantouri



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE DE PARIS

Grèce

Week-end

À l'image de ses paysages et de ses habitants, la Grèce offre d'infinies variations quant à la musique et aux langues. Au long de ce week-end, pas moins de huit événements, riches en contrastes, honorent le berceau de la civilisation européenne.

De l'Épire – avec l'ensemble conduit par le clarinettiste Petroloukas Halkias – à la Crète – avec le Stelios Petrakis Quartet –, la soirée d'ouverture invite à découvrir deux importantes musiques traditionnelles de la Grèce.

La tradition est aussi au rendez-vous avec Les Maîtres de l'art du chant byzantin. Les deux concerts dirigés par Dimitrios Balageorgos sont l'occasion de comprendre les racines historiques et culturelles de cette tradition, inscrite au patrimoine immatériel de l'Unesco depuis 2019.

Au-delà de la tradition, on trouve la mythologie dont certains compositeurs se sont inspirés. À l'image de Beethoven et son *Prométhée*, et dont le *Concerto n° 4* (donné par François Dumont en soliste) évoquerait la figure d'Orphée. Tandis que Saint-Saëns, Holmès et Massenet se tournent respectivement vers Omphale, Andromède et Ariane. L'Orchestre Padeloup, sous la direction conjointe d'Eleni Papakyriakou et Monika Wolińska, explore cette veine mythologique. Le jeune public a aussi droit à la mythologie avec le conte musical de Nathalie Prokhoris et Ourania Lampropoulou.

Cette programmation s'appuie aussi sur la rébellion, qui peut mener à l'exil. Ces thèmes se retrouvent dans trois autres concerts. D'abord, le concert-promenade du Musée de la musique, qui résonne des chants kleftika, de la voix de Donatienne Michel-Dansac qui chante Aperghis ou encore de celle de Katerina Fotinaki qui interprète des textes de poètes grecs. Puis, « Grèce moderne » où deux générations de compositeurs – Xenakis et Aperghis d'une part ; Alexandros Markeas, Nicolas Tzortzis et Georgia Koumará de l'autre –, eux aussi exilés, explorent le quatuor à cordes. Enfin, le musicien et compositeur Kyriakos Kalaitzidis, qui mobilise son ensemble En Chordais et une dizaine d'autres interprètes pour donner forme à « Exil », un ample concert mêlant compositions originales et airs traditionnels.

Vendredi 10 décembre

20H30 ————— CONCERT

Traditions d'Épire et de Crète

PREMIÈRE PARTIE

Musiques d'Épire

SECONDE PARTIE

Musiques de Crète

Clé d'écoute à 19h30, Traditions d'Épire et de Crète

Samedi 11 et dimanche 12 décembre

15H00 ————— SPECTACLE EN FAMILLE

Mille et une fortunes de l'Archipel

Samedi 11 décembre

16H30 ————— MUSIQUE DE CHAMBRE

Grèce moderne

Clé d'écoute à 15h30, La création musicale dans la
Grèce d'aujourd'hui

20H30 ————— CONCERT

Exil

Clé d'écoute à 19h30, Exil

Vous avez la possibilité de consulter les programmes de salle en ligne,
5 jours avant chaque concert, à l'adresse suivante : www.philharmoniedeparis.fr

Dimanche 12 décembre

11H00 ————— CONCERT PARTICIPATIF EN FAMILLE

Chants byzantins

14H30 ET 15H30 ——— CONCERT-PROMENADE AU MUSÉE

Les voix résistantes

16H30 ————— CONCERT SYMPHONIQUE

Grèce mythique

16H30 ————— CONCERT VOCAL

Chants sacrés orthodoxes

Lundi 13 décembre

10H00 ————— CONCERT EN TEMPS SCOLAIRE

Mille et une fortunes de l'Archipel

Activités

VENDREDI 10 DÉCEMBRE 2021, 14H00

Master-classe

Le rebétiko de Grèce

SAMEDI 11 ET DIMANCHE 12 DÉCEMBRE À 10H00

SAMEDI 11 ET DIMANCHE 12 DÉCEMBRE À 11H15

Atelier du voyage musical

Ariane et le Minotaure

SAMEDI 11 DÉCEMBRE 2021 À 11H00

Le lab

La musique grecque : des chants
traditionnels à Xenakis

SAMEDI 11 DÉCEMBRE 2021 À 14H30

Visite-atelier du Musée

Instruments et traditions
du monde

Programme

Exil

Kyriakos Kalaitzidis

Exil

Oriental Walz – arrangement Yiorgos Kokkinakis

Chant traditionnel du Dodécanèse

○ *misemos ine kaimos*

Chant traditionnel de l'île de Chios

Varethika manoula mou

Kyriakos Kalaitzidis

Clear Rain – arrangement Yiorgos Kokkinakis

Chant traditionnel de l'île de Lesbos

Omorfi prosfygopoula

Kyriakos Kalaitzidis

Desolate Sound – arrangement Yiorgos Kokkinakis

Kostas Siamidis

Tin patriida m'échasa – chant de tradition Pontos, paroles Christos Antoniadis

Air de la tradition de Pontos

Seranitsa

Vassilis Tsitsanis

San apokliros gyrizo

Thodoros Derveniotos

Stis febrikes tis Germanias – paroles Kostas Virvos

Chant d'exil d'Asie Mineure

Ti se melei esenane

Kyriakos Kalaitzidis

Zeimpekiko of Exile – paroles Vasiliki Nevrokopli

Rast taqsim

New York Syrto

The Stranger – paroles Vasiliki Nevrokopli, arrangement Yiorgos Kokkinakis

Chant de tradition grecque de l'Italie du Sud

O klama I jineka u Emigrantu

Kyriakos Kalaitzidis

The Song of the Swallow – paroles Vasiliki Nevrokopli,
arrangement Yiorgos Kokkinakis

Kyriakos Kalaitzidis

The Tango of fire – arrangement Yiorgos Kokkinakis

Mélodie grecque

Naught is sweeter than a man's own land – adaptation,
vers de *L'Odyssée* arrangés par Vassiliki Nevrokopli

Míkis Theodorákis

Dromi palioi – paroles Manolis Anagnostakis

Dioti den synemorphothin

Ensemble En Chordais

Kyriakos Petras, violon

Kyriakos Kalaitzidis, oud, voix

Thanasis Koulentianos, qanun

Petros Papageorgiou, toumpeleki, daff, bendir

Yiorgos Kokkinakis, piano

Nikos Andrikos, voix

Avec la participation de
Maria Farantouri, voix
Kostas Siamidis, lyre de Pontos
Achilleas Vasiliadis, voix
Christina Koza, voix
Pavlos Pafranidis, bouzouki
Stavros Krommydas, guitare
Stavros Pazaretzis, clarinette
Mathilde Gomas, viole de gambe
Yiannis Karanikolas, danse
Nikos Terpsiadis, supervision projection
Leonidas Palaskas, son
Christophe Olivier, lumières
Alain Weber, scénographie
Kyriakos Kalaitzidis, direction artistique

Avec le soutien de l'Ambassade de Grèce,
dans le cadre du bicentenaire de l'indépendance de la Grèce
En partenariat avec Aegean



FIN DU CONCERT (SANS ENTRACTE) VERS 22H

Le concert

Exil

L'histoire de l'humanité est une histoire d'exils. Le commencement de l'histoire pour les juifs et les chrétiens est l'exil du paradis. La captivité babylonienne et la fuite de la Sainte Famille en Égypte sont au cœur des récits bibliques. Pour les musulmans, c'est l'exil de la Mecque. Pour les opposants politiques, partout dans le monde, c'est un refrain misérable, un moyen principal de « rééducation », de punition ou simplement d'annihilation. Depuis toujours, des millions d'êtres humains ont été poussés violemment, de force ou volontairement, vers l'exil, pour des raisons politiques, religieuses, nationales, ou simplement à la recherche d'un destin meilleur.

L'exil est un état du corps mais aussi un état d'esprit. Il est inscrit dans nos gènes. Nous portons en nous la nostalgie d'un *topos* idéal, d'une utopie, même si notre quotidien prend la forme d'une « normalité ». De nos jours, son aspect réel et symbolique est plus actuel que jamais. Cette aventure et l'errance multiséculaire se sont muées en chansons et en musiques, parmi les plus riches et les plus belles. Nombreuses sont les traditions qui, par leur richesse, témoignent de la souffrance de la séparation, du départ vers une terre étrangère, de la douleur du déracinement, de la nostalgie et de la joie du retour.

Depuis l'Antiquité, l'immigration et l'exil occupent une place centrale dans la vie des Grecs. Dans un mouvement continu, le personnage d'Ulysse demeure le symbole diachronique de tout un peuple, à travers ses traditions et sa musique. Depuis l'Antiquité, des Grecs vivent ou ont vécu exilés sur une terre étrangère ou dans leur propre pays, à cause d'une idée, d'une croyance ou, simplement, pour connaître une vie meilleure. Depuis la création des colonies de la Grande Grèce autour de la Méditerranée jusqu'aux événements tragiques vécus par les Grecs au ^{xx}e siècle, dont la population entière a été dispersée sur les cinq continents, ils vivaient comme Ulysse, conscients ou non de leur sort.

Cependant pour eux, « les étrangers et les indigents, ce sont des enfants adoptifs de Zeus, et on apprend qu'ils font aussi partie de notre famille », et « il n'est rien de plus doux pour un homme que sa patrie et sa famille » (*Odyssee*, Chant VIII). Ce caractère sacré de la personne de l'Étranger est également mis en évidence par l'hymnologie de l'Église orthodoxe, qui attribue à Jésus-Christ le statut de l'Étranger :

Donne-moi cet Étranger qui, dès son enfance,
[a été exilé comme un étranger.
Donne-moi cet Étranger que les siens ont condamné à mort,
[le haïssant comme un étranger.
Donne-moi cet Étranger qui sait accueillir en Lui
[les pauvres et les étrangers.

Je suis un réfugié de la troisième génération. La famille de mon père vient de Pontos, et ma mère de Cappadoce. Les deux familles ont été chassées et ont pris la route de l'exil pendant des mois dans des circonstances dramatiques. Nombreux sont morts, parmi eux deux de mes oncles. Ceux qui ont survécu sont arrivés en Grèce suite à l'échange obligatoire des populations de 1923. J'ai grandi en écoutant leurs histoires sur leur patrie et leurs aventures en exil. J'ai grandi à Thessalonique, la ville dont l'importante population de réfugiés faisait qu'on l'appelait la « capitale des réfugiés ». Bien naturellement, ce vécu et mes recherches musicales m'ont amené à traiter ce thème de l'exil. Ma musique, pour le projet éponyme, est un trait d'union entre l'Est et l'Ouest, et exprime l'attraction pour cette musicalité toute particulière. L'exil est une situation pleine d'émotions – séparation, amour, anticipation, espoir – et peut transporter l'auditeur vers son exil personnel.

Le répertoire comporte des chansons parmi les plus représentatives de la musique traditionnelle grecque (Dodécanèse, île de Chios, île de Lesbos, Italie du Sud, Asie Mineure), et le *rebétiko* sur le thème de l'exil et de l'immigration. On y entend aussi certaines de mes compositions issues de l'album du même nom, *Exil*, sorti en Grèce – de manière prophétique – en 2005 et en France en 2019 (Buda Musique). Le concert se termine par deux chansons du principal compositeur grec du xx^e siècle, Mikis Theodorákis. La première est le « *Asma Asmaton* » du cycle *Mauthausen*, sur des paroles de Iákovos Kambanelis, qui décrit l'amour de deux prisonniers dans ce camp de concentration. La deuxième a été composée durant l'exil du compositeur, et décrit ses déplacements forcés et fréquents en raison de ses convictions politiques.

Rien ne saurait mieux exprimer mes sentiments et mes pensées qui ont guidé la création de ce programme que les paroles de la chanson *L'Étranger* (Vasiliki Nevrokopli, dans la traduction de Marcel Pirard) :

Étranger je suis venu à la vie
Un certain matin
Tant affamé, tant assoiffé
Qu'enfant je demeurai

Une mer sauvage
Des gens vont de l'avant
De me noyer je crains
Seigneur étreins-moi
Pour me revigorer

Tant affamé, tant assoiffé
Que je restai petit
Tant affamé, tant assoiffé
Tellement je restai petit

Étranger je quitte la vie
Vers ma terre première
Trouver la joie, voir la lumière
Comme un petit enfant

Dans le cœur désert
Aucune oasis
Je cherche de l'eau
Un regard de toi Seigneur
Pour m'éclairer

Tant affamé, tant assoiffé...

Ce concert est dédié à ceux qui ont connu l'exil et continuent de vivre exilés à l'étranger ou chez eux, pour une idée, pour leurs convictions, pour un morceau de pain. L'exil est le chemin du retour vers ce foyer qui est davantage nôtre, dans des bras qui sont davantage nôtres.

Kyriakos Kalaitzidis
Traduction : Panos Sarianos

Kyriakos Kalaitzidis

Les interprètes

Kyriakos Kalaitzidis est originaire de Thessalonique. Il est à la fois compositeur, joueur de oud, directeur artistique et cofondateur de l'Ensemble En Chordais. Sa démarche s'inscrit dans une véritable restitution des origines profondes de la musique grecque, au-delà d'une vision purement helléniste. À travers son travail de recherche musicologique, il redessine une carte musicale de la musique modale post-byzantine selon une vision orientale méditerranéenne. Après avoir suivi des études théologiques à l'Université Aristote de Thessalonique, Kyriakos Kalaitzidis étudie la musicologie byzantine à l'Université

d'Athènes afin d'obtenir un doctorat qui mettra en lumière comment certains manuscrits et notations musicales post-byzantins furent à la source d'une inspiration orientale dans la musique profane du bassin méditerranéen. En tant que directeur du projet *MediMuses*, conduit dans le cadre du programme Euromed Heritage II sous l'égide de l'Union européenne (février 2002-juillet 2005) et rassemblant plus de treize pays de la Méditerranée et de l'Europe, il a pu mettre en œuvre un vaste chantier promulguant l'enseignement d'une culture musicale modale commune de la Méditerranée.

Maria Farantouri

Maria Farantouri est née à Athènes. Véritable monument et légende de la musique grecque, elle est connue dans le monde entier comme l'interprète idéale des œuvres de Mikis Theodorakis. Sa riche voix de contralto, son étendue vocale et sa qualité mélodique, combinées à un instinct extrêmement fin de l'expression dramatique et lyrique, sont les principaux traits de son art. En 1967, elle quitte la Grèce et donne des concerts en Europe, luttant de sa voix contre la junte militaire imposée dans son pays et gardant vivante la musique de Theodorakis, interdite en Grèce après son arrestation et son emprisonnement

par les colonels. Elle se produit dans le monde entier, dans les salles de concert les plus célèbres comme l'Olympia, la Salle Pleyel, Bobino, la Mutualité, le Lincoln Center et Carnegie Hall à New York, le Royal Albert Hall à Londres ou encore le Tchaikovsky Concert Hall à Moscou. Le quotidien *Le Monde* la décrira comme « la Joan Baez de la Méditerranée », et François Mitterrand écrira, dans son ouvrage *L'Abeille et l'Architecte* : « Pour moi, la Grèce, c'est Maria Farantouri. C'est ainsi que j'imaginai Héra – forte, pure et vigilante. Je n'ai jamais rencontré d'autre artiste capable de me donner un sens aussi fort

du divin. » Le 23 septembre 2004, le président de la démocratie grecque, M. Konstantínos Stephanópoulos, a reconnu la contribution de

Maria Farantoúri à la chanson grecque en lui décernant la Croix d'or de l'ordre du Phénix.

Ensemble En Chordais

L'Ensemble En Chordais se veut précisément le reflet d'une vision musicale d'une Méditerranée lien historique entre Orient et Occident. Mêlant compositions du passé et de l'époque contemporaine, tout en conservant l'originalité et l'intemporalité de l'ancien ainsi que l'intimité des tendances actuelles, l'Ensemble En Chordais met en valeur un héritage musical qui le mène du voyage de Marco Polo au creuset des traditions byzantines et persanes, à travers les traditions

de la Méditerranée orientale. L'ensemble s'est produit dans une multitude de spectacles et de créations, aussi bien à la Philharmonie de Berlin ou au Lincoln Center de New York qu'à la Salle Pleyel à Paris, au Metropolitan Museum of Art de New York, au Bozar de Bruxelles, à l'Opéra de Lyon, au Théâtre de la Ville de Paris, au Southbank Centre de Londres et au Centre culturel Onassis d'Athènes.

Prendre sa place dans l'orchestre et dans la vie.

DONNONS
POUR
DÉMOS
avant le
17 janvier 2022

[DONNONSPOURDEMOS.FR](https://www.donnonspourdemos.fr)



BONS PLANS

ABONNEZ-VOUS

Bénéficiez de réductions de 15% à partir de 2 concerts et de 25% à partir de 4 concerts choisis dans l'ensemble de notre programmation. Profitez de 30% de réduction pour 5 concerts ou plus de l'Orchestre de Paris.

MARDIS DE LA PHILHARMONIE

Le premier mardi de chaque mois à 11h, sur notre site internet, des places de concert du mois en cours, souvent à des tarifs très avantageux.

FAITES DÉCOUVRIR LES CONCERTS AUX PLUS JEUNES

Les enfants de moins de 15 ans bénéficient d'une réduction de 30%.

BOURSE AUX BILLETS

Revendez ou achetez en ligne des billets dans un cadre légal et sécurisé.

MOINS DE 28 ANS

Bénéficiez de places à 8€ en abonnement et à 10€ à l'unité.

TARIF DERNIÈRE MINUTE

Les places encore disponibles 30 minutes avant le début du concert sont vendues sur place de 10 à 30€. Ces tarifs sont réservés aux jeunes de moins de 28 ans, aux personnes de plus de 65 ans, aux demandeurs d'emploi et aux bénéficiaires des minima sociaux.

LES MODALITÉS DÉTAILLÉES DE CES OFFRES SONT PRÉSENTÉES SUR PHILHARMONIEDEPARIS.FR.